

Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moab* natomiast będzie zdeptany** na swym (miejscu), jak deptana*** jest słoma w**** gnojowisku. A gdy (ktoś) rozciągnie w nim ręce, jak rozciąga je pływak, by pływać, upokorzy jego dumę mimo ruchów***** jego rąk. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy rozłoży ramiona, jak pływak, gdy chce popływać, to Pan upokorzy jego dumę pomimo ruchów jego rąk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozciągnie swoje ręce pośrodku niego, jak je rozciąga pływak, by pływać, i poniży jego wyniosłość wraz z wysiłkami jego rąk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyciągnie ręce swoje w pośród jego, jako je wyciąga pływak ku pływowaniu, a poniży wyniosłość jego łokciami rąk swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyciągnie ręce swe pod nim, jako wyciąga ten, który płynie ku pływowaniu, i zniży sławę jego z potłuczeniem rąk jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i wyciągnie tam na środku ręce, jak pływak je wyciąga przy pływowaniu, lecz [Pan] upokorzy jego pychę razem z wysiłkami jego rąk.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy rozciągnie w nim ręce, jak je rozciąga pływak, aby pływać, upokorzy jego pychę mimo ruchów jego rąk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozłoży tam ręce, jak pływak rozkłada je przy pływowaniu, lecz On upokorzy jego dumę, mimo wysiłku jego rąk.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyciągnie przed siebie ręce, jak czyni to pływak, aby pływać, lecz JAHWE poniży jego pychę. Na nic wysiłki rąk jego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I będzie wyciągał z niej ręce, jak je wyciąga pływak do pływania - jednak [Pan] jego pychę poniży, [udaremni] zarazem wysiłki rąk jego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I підніме свої руки, наче й Він впокорив, щоб вигубити, і Він упокорить його гордість, на яку руки наклав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wyciągnie w niej swoje ręce, jak pływak wyciąga je do pływania – ale On zniży jego pychę, mimo zręcznych obrotów jego rąk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rozpostrze ręce pośród niego, jak je rozpościera pływak, by płynąć, i poniży jego wyniosłość zwodniczymi ruchami swych rąk.

¹⁾ <x>300 48:1-47</x>; <x>330 25:8-11</x>; <x>370 2:1-3</x>; <x>430 2:8-11</x>

²⁾ zdeptany, וְנָדָשׁ : wg 1QIsa a : וְנָדָשׁ .

³⁾ deptana, וְנָדָשׁ : w 1QIsa a : כְּחָדָשׁ (omyłka skryby).

⁴⁾ w, wg qere בְּמֵי (bemo), lub: w wodzie, wg ketiw, בְּמֵי (beme).

⁵⁾ ruchów, אֲרֵבֹת ('arebot), hl.